

INTRODUCCIÓN: UNA MIRADA COMPREHENSIVA A LA NEOLOGÍA

La neología es un campo de interés creciente en la lingüística aplicada actual. Tanto en español como en otras lenguas, la aparición de nuevas unidades léxicas está siendo objeto de estudio recurrente; el interés en la neología, en un inicio de carácter eminentemente descriptivo, se ha ido acercando a la reflexión teórica desde distintos puntos de vista. Uno de ellos es la metalexicografía teórica, en la medida en que resulta necesario determinar los criterios que han de guiar al lexicógrafo en la toma de decisiones sobre la inclusión de nuevas palabras en los diccionarios. Por ello, son numerosos los trabajos de investigación que se han publicado en las últimas décadas en este ámbito. Sin embargo, todavía no existía una obra monográfica completa que se aproxime a la neología con una mirada comprehensiva y que proporcione a estudiantes, profesores e investigadores una descripción actualizada de este campo.

El volumen *La neología del español. Del uso al diccionario* se propone llenar este vacío y ser una monografía que ofrece un estado de la cuestión actualizado sobre la investigación en neología del español, tanto en su descripción y caracterización en calidad de objeto lingüístico como en su relación con la lexicografía y el establecimiento de criterios para la diccionarización de formas y significados neológicos. Sus diversos capítulos, por ende, abordan la neología desde las distintas perspectivas que son de interés en el estado actual del conocimiento en el ámbito, desde el proceso de aparición y consolidación de las nuevas unidades léxicas en una lengua hasta su sanción en las obras lexicográficas.

Para ello, el volumen se organiza en tres partes: 1) Fundamentos de neología; 2) La neología en los diccionarios; y 3) La neología en el uso. En la primera parte, se indagan los aspectos teóricos y metodológicos del estudio de la neología, y se examina asimismo el proceso que conduce desde la aparición esporádica de una nueva forma o significado en la lengua hasta su estabilización en el uso y su institucionalización. Se profundiza, pues, en los procesos cognitivos y sociales de la innovación léxica, enmarcados en una comprensión global del cambio en el componente léxico de las lenguas. Así, el capítulo que abre el volumen, de Juan Manuel García Platero (Universidad de Sevilla), “Panorama de la investigación

en neología”, ofrece una revisión de las principales líneas de investigación en neología que se han sucedido en las últimas décadas, lo que permite identificar los polos de mayor influencia en la investigación en neología en lengua española, desde la neologidad hasta los aspectos glosodidácticos, pasando por la traducción, los estudios de léxico disponible y otras visiones psico- y sociolingüísticas del léxico nuevo.

Por su parte, Mercè Lorente (Universitat Pompeu Fabra), en “La vitalidad de las lenguas y el cambio léxico”, se aproxima a los procesos de creación y cambio que se producen en el componente léxico de las lenguas naturales para entender cómo este evoluciona a lo largo del tiempo, examinando los factores sociales, culturales y lingüísticos que influyen en el cambio léxico.

A continuación, Judit Freixa (Universitat Pompeu Fabra) examina el proceso neológico entendido como aquel que media entre el nacimiento y el establecimiento o la desaparición de un neologismo. De dicho proceso describe características, fases y niveles a partir de diversos ejemplos actuales, lo cual permite observar cómo se produce desde el punto de vista social, estructural y cognitivo, con la institucionalización, la lexicalización y la hipostatización, respectivamente.

Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra) presenta en “Tendencias neológicas del español peninsular (2015-2019)” un análisis de 9.000 neologismos lexicográficos recogidos por el Observatori de Neologia, en medios de amplia difusión, escritos y orales, durante los cinco años posteriores a la aparición de la última edición del DLE. El capítulo ofrece una descripción de cada proceso de formación de palabras que proporciona una fotografía actualizada de los caminos por los que avanzan los aspectos lexicogenéticos del español de nuestros días.

La primera parte se cierra con el trabajo de Elisabet Llopart-Saumell (Universitat Pompeu Fabra), dedicado a “La percepción de la neología”, donde analiza la cualidad de neológico desde un punto de vista lingüístico-cognitivo mediante la identificación de los rasgos de las palabras que hacen que los hablantes las perciban como neologismos; entre ellos, además de la antigüedad de la primera documentación o la frecuencia de uso, se muestra cómo el proceso de formación o el carácter transgresor influyen en esta percepción.

La segunda parte del volumen, “La neología en los diccionarios”, se centra en la relación entre neología y diccionario. Esta parte se abre con el capítulo de Carlos Sánchez Lancis (Universitat Autònoma de Barcelona), titulado “La neología, entre el uso y la prescripción”, donde examina tanto los criterios que definen los diccionarios para decidir sobre la inclusión de formas neológicas como la repercusión que en el uso de las formas neológicas tiene su sanción en los diccionarios, siempre en relación con el diccionario académico y con especial atención a los préstamos, para determinar hasta qué punto prescripción y uso caminan en una misma dirección.

A continuación, Rosa Estopà (Universitat Pompeu Fabra) cuestiona en “Neología general y especializada” la pertinencia de seguir manteniendo estas dos nociones como contrapuestas, y plantea la relatividad de la condición de *nuevo* y de la condición de *especializado* de una unidad léxica. Así, analiza las diferentes situaciones comunicativas en las que aparecen los neologismos con valor especializado, sobre todo en los contextos más generales, y aborda la inclusión de términos nuevos en los diccionarios generales. Asimismo, aborda la dependencia del inglés a la hora de incorporar nuevas palabras de la ciencia y de la técnica y la necesidad de contar con políticas lingüísticas terminológicas que promocionen los neologismos especializados genuinos y establezcan criterios de adaptación de préstamos adecuados en concordancia con el sistema gramatical propio.

Por su parte, Sergi Torner (Universitat Pompeu Fabra) analiza la tarea compleja de seleccionar el leuario en el diccionario, asociada a las decisiones que toman los lexicógrafos en su pretensión de describir una lengua. La nomenclatura de un diccionario es siempre resultado de un proceso de selección del léxico, en el que se toman en consideración tanto cuestiones relacionadas con el uso (fundamentalmente ligadas a la frecuencia) como cuestiones lexicológicas (formales y de significado), cuya comprensión ayuda a situar adecuadamente el debate acerca de la diccionarización de la neología.

En “La neología en los diccionarios del español”, Gloria Guerrero (Universidad de Málaga) defiende la relación ineludible entre neologismo y diccionario, y analiza la actitud que ha tenido la lexicografía del español ante el neologismo, partiendo de Nebrija y Covarrubias, y con una atención especial al tratamiento que han recibido las palabras nuevas tanto en los discursos de los académicos como en los prólogos de los diccionarios desde *Autoridades*.

La tercera parte, “La neología en el uso”, se adentra en la descripción de los principales aspectos relacionados con el uso de los neologismos, desde la vertiente discursiva, la relación que se establece entre neología y tipo de texto y entre neología y registro, así como la variación geográfica en neología y la conexión que existe entre neología y contacto de lenguas, con especial atención a la traducción.

Carolina Figueras (Universitat de Barcelona) dedica el capítulo “Neología y discurso: el caso de *mobbing*” a identificar los significados contextuales desarrollados por determinados neologismos en el discurso, recurriendo, para ello, al marco metodológico del análisis del discurso. Con este objetivo, se presenta, en primer lugar, una breve revisión crítica del concepto de neologismo para pasar, a continuación, a considerar las tres perspectivas básicas de análisis del neologismo —la estructural, la sociopragmática y la cognitiva—, a partir del análisis de *mobbing* en la prensa digital española.

En “Neología y registro: sobre lo coloquial, lo formal y lo especializado en medios de comunicación escritos”, Julia Sanmartín (Universitat de València) parte de la premisa de que las unidades neológicas surgen y se usan en diferentes géneros discursivos, vinculados a sus correspondientes ámbitos comunicativos. En ellos se identifican parámetros jerarquizados y simultáneos —como el tenor funcional y el marco de interacción, la temática abordada, el canal empleado y el grado de planificación, y el tono de formalidad y el tipo de vinculación interpersonal—, que permiten delimitar los consiguientes registros, que oscilan de lo transaccional a lo socializador, de lo especializado a lo cotidiano, de lo hablado a lo escrito, o de lo formal a lo informal. Estos parámetros posibilitan el reconocimiento del registro coloquial y se vinculan a determinados rasgos lingüísticos, lo que va formalizando una pragmatografía.

Por su parte, Sabela Fernández-Silva (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile), en “La variación geográfica de la neología en español y su representación lexicográfica”, se ocupa de la variación dialectal de una lengua como el español, con una gran extensión geográfica y hablada por más de 400 millones de hablantes en territorios que se extienden por varios continentes; analiza la variación dialectal en neología, para detectar también cómo afecta dicha variación al proceso de institucionalización de las palabras nuevas.

Alba Milà-García (Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra) y Aina Labèrnia (Universitat Pompeu Fabra) son autoras de “Neología y contacto de lenguas. Análisis de préstamos de baja frecuencia en el español peninsular: los casos del árabe y del japonés”, donde dan cuenta de cómo en un mundo cada vez más globalizado, en el que los contactos entre lenguas se producen de forma muy recurrente, son muchas las influencias que unas lenguas tienen sobre las otras en el componente léxico. El contacto de lenguas presenta su cara más visible en la ingente cantidad de préstamos que nutren el repertorio léxico de las lenguas con nuevas palabras, pero se hace también manifiesto con la traducción literal de palabras de otras lenguas, tal como se analiza en esta aportación haciendo especial hincapié en los préstamos del árabe y del japonés.

En “Neología y transgresión morfológica: una aproximación a los compuestos cultos”, Mar Campos Souto (Universidade de Santiago de Compostela) se centra en el análisis de los procesos morfológicos de la neología, sometidos a diversas restricciones lingüísticas que dependen de las propiedades morfosintácticas, fonológicas y semánticas de los formantes que intervienen en el proceso. En este contexto, se centra en neologismos formados con algunos formantes cultos que siguen caminos que en no pocas ocasiones transgreden las reglas de formación regular, con los consiguientes efectos expresivos que provocan en la voz neológi-

ca, que afectan a su vez, de diverso modo, al sentimiento de neologicidad y a su proceso de institucionalización.

Andreina Adelstein (Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentina) aborda en “Neología y semántica: grados de neologicidad en el ámbito nominal” la neología desde la perspectiva semántica, a partir de dos cuestiones: por un lado, discute la noción de neología semántica y su alcance, i. e. la creación de nuevos sentidos en voces ya existentes que se lexicalizan, más allá del uso estilístico más o menos ocasional. Por el otro, analiza las configuraciones semánticas de las nuevas voces neológicas y sus grados de neologicidad: las formaciones neológicas pueden tener una mayor o menor transparencia semántica en función de aspectos relacionados con los rasgos formales, combinatorios o sociolingüísticos que las caracterizan.

El proceso de traducción tampoco es ajeno a la creación neológica, tanto para adaptar a la lengua de llegada la neología de la lengua de partida como para resolver necesidades expresivas en el texto de llegada. En este contexto, Anna Aguilar-Amat (Universitat Autònoma de Barcelona) en “Aspectos de la traducción de neologismos” examina cómo los textos traducidos pueden convertirse en puerta de entrada para formas (denominaciones) y significados (conceptos) neológicos, por lo que la responsabilidad de traducir implica un cálculo complejo que respete el contenido y la expresividad: los idiomas no tienen el mismo número de conceptos ni se usan de la misma manera, por lo que la naturaleza del mensaje casi siempre se verá más o menos modificada debido a la traducción.

Cierra el volumen el trabajo “Neologicidad y diccionariabilidad: análisis de los neologismos con *ciber-*”, de Judit Freixa (Universitat Pompeu Fabra) y Juan Miguel Monterrubio (Universitat de les Illes Balears), que estudia un corpus de 150 neologismos formados con *ciber-*, formante joven en la lengua, pero que se ha convertido en un elemento productivo. Los autores concluyen que *ciber-* se comporta como un elemento plenamente integrado en la lengua, si bien las unidades resultantes ofrecen distintos grados de neologicidad y diccionariabilidad.

Buena parte de los avances que aquí se presentan tienen su origen en el proyecto “Neómetro. La medición de la neologicidad y la diccionariabilidad de los neologismos del español”, proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad (ref. FFI2016-79129-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el que han participado los investigadores siguientes con capítulo en este volumen: Judit Freixa y Sergi Torner (investigadores principales), Andreina Adelstein, Anna Aguilar-Amat, Elisenda Bernal, Sabela Fernández-Silva, Carolina Figueras, Elisabet Llopart, Aina Labèrnia, Alba Milà-García, Juan Miguel Monterrubio y Julia Sanmartín.

Aunque los autores de los distintos capítulos de este libro pertenecen a una docena de universidades españolas y extranjeras, la mayoría de ellos proceden de la Universitat Pompeu Fabra, por ser la universidad que ha alojado al proyecto Neómetro, aunando la experiencia en lexicografía del grupo InfoLex con la experiencia en neología del Observatori de Neologia del grupo Iulaterm, ambos del Institut de Lingüística Aplicada.

Los editores
Barcelona, junio de 2021